

陶庵梦忆



自序

陶庵国破家亡，无所归止，披发入山，骇骇为野人。故旧见之，如毒药猛兽，愕望不敢与接。作《自挽诗》，每欲引决。因《石匱书》未成，尚视息人世。然瓶粟屡罄，不能举火，始知首阳二老直头饿死，不食周粟，还是后人妆点语也。

饥饿之余，好弄笔墨，因思昔人生长王、谢，颇事豪华，今日罹此果报：以笠报颅，以篲报踵，仇簪履也；以衲报裘，以苧报絺，仇轻暖也；以藿报肉，以枲报糝，仇甘旨也；以荐报床，以石报枕，仇温柔也；以绳报枢，以瓮报牖，仇爽垲也；以烟报目，以粪报鼻，仇香艳也；以途报足，以囊报肩，仇舆从也。种种罪案，从种种果报中见之。

鸡鸣枕上，夜气方回，因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空。五十年来，总成一梦。今为黍熟黄粱，车旅蚁穴，当作如何消受？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。不次岁月，异年谱也；不分门类，别《志林》也。偶拈一则，如游旧径，如见故人，城郭人民，翻用自喜，真所谓痴人前不得说梦矣。

昔有西陵脚夫为人担酒，失足，破其瓮，念无所偿，

痴坐伫想曰：“得是梦便好！”一寒士乡试中式，方赴鹿鸣宴，恍然犹意非真，自啮其臂曰：“莫是梦否？”一梦耳，惟恐其非梦，又惟恐其是梦，其为痴人则一也。余今大梦将寤，犹事雕虫，又是一番梦呓。因叹慧业文人，名心难化，正如邯郸梦断，漏尽钟鸣，卢生遗表，犹思摹拓二王，以流传后世。则其名根一点，坚固如佛家舍利，劫火猛烈，犹烧之不失也。

陶庵梦忆 卷一

钟山^①

钟山上有云气，浮浮冉冉，红紫间之。人言王气，龙蛻^②藏焉。高皇帝与刘诚意、徐中山、汤东瓯定寝穴^③，各志其处，藏袖中。三人合，穴遂定。门左有孙权^④墓，请徙。太祖曰：“孙权亦是好汉子，留他守门。”及开藏，下为梁志公^⑤和尚塔，真身不坏，指爪绕身数匝，军士攀之不起。太祖亲礼之，许以金棺银槨，庄田三百六十奉香火，

① 钟山：山名，位于今江苏省南京市东北郊，古名金陵山、圣游山。山上有紫色页岩层，在阳光照耀下，远看如紫金生耀，故又称紫金山。明代开国皇帝朱元璋和孝慈皇后马氏的合葬陵墓明孝陵位于紫金山南麓独龙阜玩珠峰下，茅山西侧，东毗中山陵，南临梅花山。本文记述了明太祖朱元璋在钟山确定陵寝及明朝大臣祭祀明孝陵之事。

② 龙蛻：传说龙像蛇一样蛻皮，蛻下的皮完整者头角爪尾皆具，称为龙蛻，能够发光。

③ 高皇帝：即明太祖朱元璋。刘诚意：即刘基，字伯温，处州青田（今浙江文成县）人，朱元璋的重要谋士，洪武三年（1370）封诚意伯，故称刘诚意。徐中山：即徐达，字天德，濠州钟离（今安徽凤阳东北）人，明朝开国军事统帅，被朱元璋誉为“万里长城”，死后被追封为中山王，故称徐中山，其后人被封为魏国公。汤东瓯：即汤和，字鼎臣，濠州钟离（今安徽凤阳东北）人，朱元璋的好友，明朝开国勋臣，洪武二十八年（1395）卒，被追封为东瓯王，故称汤东瓯。寝穴：墓穴。

④ 孙权：字仲谋，吴郡富春（今浙江富阳）人，三国时期吴国的开国君主。

⑤ 梁志公：即南朝梁时高僧宝志，又称保志、保公、志公，死后葬于钟山。

昇灵谷寺塔之。今寺僧数千人，日食一庄田焉。陵寝定，闭外羨^①，人不及知。所见者门三，飨殿一，寝殿一，后山苍莽而已。壬午^②七月，朱兆宣簿太常^③，中元^④祭期，岱观之。飨殿深穆，暖阁去殿三尺，黄龙幔幔之。列二交椅，褥以黄锦孔雀翎，织正面龙，甚华重。席地以毡，走其上必去舄轻趾，稍咳，内侍辄叱曰：“莫惊驾。”近阁下一座，稍前为硕妃^⑤，是成祖^⑥生母。成祖生，孝慈皇后妊为己子，事甚秘。再下东西列四十六席，或坐或否。祭品极简陋，朱红木簋、木壶、木酒樽甚粗朴。簋中肉止三片，粉一铎，黍数粒，东瓜汤一瓿而已。暖阁上一几，陈铜炉一，小筋瓶二，杯棬二。下一大几，陈太牢一^⑦，少牢一^⑧而已。他祭或不同，岱所见如是。先祭一日，太常官属开牺牲^⑨所中门，导以鼓乐旗帜，牛羊自出，龙袱盖之。至宰割所，以四索缚牛蹄。太常官属至，牛正面立，太常官属朝

① 羨：即羨门，墓门，通常为石门。外羨，即墓道外层的石门。

② 壬午：即明崇祯十五年（1642）。

③ 太常：即太常寺，掌管朝廷礼乐的最高机构，主要负责朝廷的各种祭祀和礼仪活动。

④ 中元：即中元节，俗称“鬼节”，时间为每年的农历七月十五日。

⑤ 硕妃：明太祖朱元璋的妃子，明成祖朱棣的生母。

⑥ 成祖：即朱棣，朱元璋第四子，初封燕王。后发动“靖难之役”，夺取建文帝之位而登基，并把明朝都城从南京迁至北京。

⑦ 太牢：古代帝王祭祀时使用的祭品，牛、羊、豕三牲全备为太牢。用一头牛作祭品，称为太牢一。牢，饲养祭祀用牛、羊、豕的牢圈。

⑧ 少牢：古代诸侯祭祀时使用的祭品，用羊、豕祭祀为少牢。用一只羊或一头豕作祭品，称为少牢一。

⑨ 牺牲：祭祀用的家畜，通常指牛、羊、豕。

牲揖，揖未起，而牛头已入爇所^①。爇（xún）已，舁至飨殿。次日五鼓，魏国至^②主祀，太常官属不随班，侍立飨殿上，祀毕，牛羊已臭腐不堪闻矣。平常日进二膳，亦魏国陪祀，日必至云。

① 爇：用火烧煮。

② 魏国：即魏国公徐弘基。

报恩塔^①

中国之大古董，永乐^②之大窑器，则报恩塔是也。报恩塔成于永乐初年，非成祖开国之精神，开国之物力，开国之功令，其胆智才略足以吞吐此塔者，不能成焉。塔上下金刚佛像千百亿金身，一金身，琉璃^③砖十数块凑成之，其衣褶不爽^④分，其面目不爽毫，其须眉不爽忽，门笋合缝，信属鬼工。闻烧成时，具三塔相，成其一，埋其二，编号识之。今塔上损砖一块，以字号报工部^⑤，发一砖补之，如生成焉。夜必灯，岁费油若干斛^⑥。天日高霁，霏霏霭霭，摇摇曳曳，有光怪出其上，如香烟缭绕，半日方散。永乐时，海外夷蛮重译^⑦至者百有余国，见报恩塔必顶礼赞叹而去，谓四大部洲^⑧所无也。

① 报恩塔：又称大报恩塔，位于南京大报恩寺大殿后。建造于永乐十年（1412），宣德三年（1428）竣工，九层八面，用琉璃砖砌成，塔高78.2米。角梁下悬挂风铃152个，日夜作响，声闻数里。自建成之日起就点燃长明塔灯140盏，曾被称为世界第八大奇迹。本文叙述报恩塔的建造过程，描绘了报恩塔奇异壮丽的景象。

② 永乐：明成祖年号，始于1403年，终于1424年。

③ 琉璃：中国的一种古法材料，用琉璃石加入琉璃母烧制而成。

④ 爽：差错。

⑤ 工部：中国古代中央官署名，是掌管营造工程事务的机构，长官为工部尚书。

⑥ 斛：中国旧量器名，一斛原为十斗，南宋末年改为一斛五斗。

⑦ 重译：多次翻译。形容彼此间语言不同，须多次翻译才能明白。

⑧ 四大部洲：指佛教传说中的东胜神洲、西牛贺洲、南瞻部洲和北俱芦洲。

天台^①牡丹

天台多牡丹，大如拱把，其常也。某村中有鹅黄牡丹，一株三千，其大如小斗，植五圣祠^②前，枝叶离披，错出檐甃^③之上，三间满焉。花时数十朵，鹅子^④黄鹂，松花蒸栗，萼^⑤楼穰吐，淋漓簇沓。土人于其外搭棚演戏四五台，婆婆^⑥乐神。有侵花至漂发者，立至奇祟^⑦。土人戒勿犯，故花得蔽芾^⑧而寿。



-
- ① 天台：即天台山，在浙江省东部，东北西南走向，为曹娥江与甬江的分水岭。佛教天台宗的发祥地。本文记述天台山某村鹅黄牡丹的瑰丽鲜艳之状及相关传说。
- ② 五圣祠：供奉五显神的祠堂。五显，即显聪、显明、显正、显直、显德。
- ③ 檐甃：檐壁。甃，原指井壁，此指墙壁。
- ④ 鹅子：雏鹅，小鹅仔。此指牡丹初开时像鹅仔一样嫩黄。
- ⑤ 萼：花瓣下面的一圈绿色叶状片。
- ⑥ 婆婆：树枝叶摇曳之状。
- ⑦ 奇祟：奇怪的病症。祟，俗谓鬼神给人们带来的灾祸。
- ⑧ 蔽芾：茂盛状。

金乳生^①草花

金乳生喜蒔^②草花，住宅前有空地，小河界之。乳生濒河构小轩三间，纵其趾^③于北，不方而长，设竹篱经其左。北临街，筑土墙，墙内砌花栏护其趾。再前，又砌石花栏，长丈余而稍狭。栏前以螺山石垒山坡数摺，有画意。草木百余本，错杂蒔之，浓淡疏密，俱有情致。春以罌粟、虞美人为主，而山兰、素馨、决明佐之。春老以芍药为主，而西番莲、土萱、紫兰、山矾佐之；夏以洛阳花、建兰为主，而蜀葵、乌斯菊、望江南、茉莉、杜若、珍珠兰佐之。秋以菊为主，而剪秋纱、秋葵、僧鞋菊、万寿芙蓉、老少年、秋海棠、雁来红、矮鸡冠佐之。冬以水仙为主，而长春佐之。其木本如紫白丁香、绿萼玉蝶腊梅、西府滇茶、日丹白梨花，种之墙头屋角，以遮烈日。乳生弱质多病，早起不盥不栉，蒲伏阶下，捕菊虎，芟地蚕，花根叶底，虽千百本，一日必一周之。癩头者火蚁，瘠枝者黑蚰，伤根者蚯蚓、蜒蚰，贼叶者象干、毛猬。火蚁以蚘骨、鳖甲置旁引出弃之；黑蚰，以麻裹筋头搦出之；蜒蚰，以夜静持灯灭杀之；蚯蚓，以石灰水灌河水解之；毛猬，以马粪

① 金乳生：人名。从文中叙述来看，金乳生应是张岱很熟悉的朋友，善于种植养护花草，尤其是其扑灭花草虫害，可谓用心入神。

② 蒔：种植。

③ 趾：建筑的基础。

水杀之；象干虫，磨铁线穴搜之。事必亲历，虽冰龟^①其手，日焦其额，不顾也。青帝^②喜其勤，近产芝三本以祥瑞之。

① 龟：龟裂。

② 青帝：东方之帝，指春神。按照五行之说，东方为木，其色为青，对应四季中的春天。

日月湖^①

宁波府城内，近南门，有日月湖。日湖圆，略小，故日之^②；月湖长，方广，故月之^③。二湖连络如环，中亘一堤，小桥纽之。日湖有贺少监^④祠。季真朝服拖绅，绝无黄冠气象^⑤。祠中勒唐玄宗钱行诗以荣之。季真乞鉴湖归老，年八十余矣。其回乡诗曰：“幼小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。儿孙相见不相识，笑问客从何处来。”八十归老不为早矣，乃时人称为急流勇退，今古传之。季真曾谒一卖药王老，求冲举之术^⑥，持一珠贻之。王老见卖饼者过，取珠易饼。季真口不敢言，甚懊惜之。王老曰：“慳吝未除，术何由得？”乃还其珠而去。则季真直一富贵利禄中人耳。《唐书》入之《隐逸传》，亦不伦甚矣。月湖一泓汪洋，明瑟可爱，直抵南城。城下密密植桃柳。四围湖岸，亦间植名花果木以萦带之。湖中栉比皆士大夫园亭，台榭倾圮，

① 日月湖：宁波城南门内的两个小湖，形圆者为日湖，形长者月湖。此文写宁波日月湖美景，穿插贺知章、屠赤水和游湖诸人，更觉景因人活，人以景美。

② 日之：以日来称呼它。

③ 月之：以月来称呼它。

④ 贺少监：即唐代著名诗人贺知章，字季真，号四明狂客，会稽永兴（今杭州萧山）人，以其曾任秘书监，故称贺少监。

⑤ 黄冠气象：贵为高官的样子。黄冠，原指道士，此指朝中高官。

⑥ 冲举之术：得道升仙之术。冲举，旧谓飞天成仙。

而松石苍老。石上凌霄藤有斗大者，率百年以上物也。四明缙绅，田宅及其子，园亭及其身，平泉木石，多暮楚朝秦，故亭园亦聊且为之，如传舍^①衙署焉。屠赤水^②娑罗馆亦仅存娑罗而已。所称“雪浪”等石，在某氏园久矣。清明日，二湖游船甚盛，但桥小船不能大。城墙下址稍广，桃柳烂漫，游人席地坐，亦饮亦歌，声存西湖一曲。



① 传舍：古代供公职人员出差休息食宿的处所。

② 屠赤水：即屠隆，字长卿，一字纬真，号赤水，浙江鄞县人，明代著名文学家，著有《娑罗馆清言》等。

金山^①夜戏

崇祯^②二年中秋后一日，余道镇江往兗^③，日晡，至北固，舣舟^④江口。月光倒囊入水，江涛吞吐，露气吸之，嘤^⑤天为白。余大惊喜，移舟过金山寺，已二鼓矣，经龙王堂，入大殿，皆漆静。林下漏月光，疏疏如残雪。余呼小仆携戏具，盛张灯火大殿中，唱韩蕲王^⑥金山及长江大战诸剧，锣鼓喧填，一寺人皆起看。有老僧以手背撮^⑦眼翳，翕然张口，呵欠与笑嚏俱至。徐定睛，视为何许人，以何事何时至，皆不敢问。剧完将曙，解缆过江，山僧至山脚，目送久之，不知是人，是怪，是鬼。

① 金山：位于江苏镇江市西部，原在长江之中，今与岸相接。著名的金山寺就坐落在金山上。金山亦因金山寺而闻名。

② 崇祯：明思宗朱由检年号。崇祯二年，即1629年。

③ 兗：即兗州。张岱自镇江往兗州，途经金山，从金山乘船过江北上。

④ 舣舟：泊船靠岸。舣，拢船靠岸。

⑤ 嘤：喷。

⑥ 韩蕲王：即韩世忠，字良臣，延安（今陕西延安）人（一说绥德人），南宋抗金名将，曾在金山与金兵进行激战，大败金兵。宋孝宗时被追封为蕲王，世称韩蕲王。

⑦ 撮：按揉。

筠芝^①亭

筠芝亭，浑朴一亭耳，然而亭之事尽，筠芝亭一山之事亦尽。吾家后此亭而亭者，不及筠芝亭。后此亭而楼者、阁者、斋者，亦不及。总之，多一楼，亭中多一楼之碍；多一墙，亭中多一墙之碍。太仆公^②造此亭成，亭之外更不增一椽一瓦，亭之内亦不设一槛一扉，此其意有在也。亭前后，太仆公手植树皆合抱，清樾轻岚，滃滃翳翳^③，如在秋水。亭前石台，躐^④取亭中之景物而先得之，升高眺远，眼界光明。敬亭诸山^⑤，箕踞^⑥麓下，溪壑濛回，水出松叶之上。台下右旋曲磴三折，老松偻背而立，顶垂一干，倒下如小幢，小枝盘郁，曲出辅之，旋盖如曲柄葆羽^⑦。癸丑^⑧以前，不垣不台，松意尤畅。

① 筠芝：竹子和灵芝。筠，指青皮竹子。文章着意描绘筠芝亭浑朴雅致之特色。

② 太仆公：张岱的高祖张天复。以其曾任太仆寺卿，故得此称。

③ 滃滃翳翳：形容树木枝叶茂密、树荫葱郁之状。滃滃，云气腾涌之貌；翳翳，晦暗不明之貌。

④ 躐：超越，超过。

⑤ 敬亭诸山：此为张岱家乡绍兴城内之敬亭山。

⑥ 箕踞：两脚张开，两膝微曲而坐，双腿形状如箕。

⑦ 葆羽：即羽葆，古代帝王仪仗中用鸟羽连缀成饰物的华盖。

⑧ 癸丑：即明神宗万历四十一年（1613）。

斫园^①

斫园，水盘据之，而得水之用，又安顿之若无水者。寿花堂，界以堤、以小眉山、以天问台、以竹径，则曲而长，则水之；内宅，隔以霞爽轩、以酣漱、以长廊、以小曲桥、以东篱，则深而邃，则水之；临池，载以鲈香亭、梅花禅，则静而远，则水之；缘城，护以贞六居、以无漏庵、以菜园、以邻居小户，则闾^②而安，则水之用尽，而水之意色指归乎庞公池之水。庞公池，人弃我取，一意向园，目不他瞩，肠不他回，口不他诺，龙山巉峴^③，三摺就之而水之不顾。人称斫园能用水，而卒得水力焉。大父^④在日，园极华缛。有二老盘旋其中，一老曰：“竟是蓬莱阆苑^⑤了也。”一老拂^⑥之曰：“个边那有这样？”

① 斫园：张岱家的一个小型园林。斫，坚硬。此园名为斫园，实则以水之迂曲布局取胜，所谓“斫园能用水，而卒得水力焉”。

② 闾：幽静。

③ 龙山：位于今浙江绍兴城内；巉峴：蜿蜒曲折貌。

④ 大父：祖父。

⑤ 蓬莱：为东海三神山之一，传说中的神仙之地；阆苑：传说中的神仙居住之地。

⑥ 拂：叨扰。

葑门荷宕^①

天启壬戌^②六月二十四日，偶至苏州，见士女倾城而出，毕集于葑门外之荷花宕。楼船画舫至鱼鼈^③小艇，雇觅一空。远方游客，有持数万钱无所得舟，蚁旋^④岸上者。余移舟往观，一无所见。宕中以大船为经，小船为纬，游冶子弟，轻舟鼓吹，往来如梭。舟中丽人皆倩装淡服，摩肩簇鸟，汗透重纱。舟楫之胜以挤，鼓吹之胜以集，男女之胜以溷，歊暑燿烁^⑤，靡沸终日而已。荷花宕经岁无人迹，是日士女以鞋鞞^⑥不至为耻。袁石公^⑦曰：“其男女之杂，灿烂之景，不可名状。”大约露帟则千花竞笑，举袂则乱云出峡，挥扇则星流月映，闻歌则雷辊涛趋。盖恨虎邱中秋夜之模糊躲闪，特至是日而明白昭著之也。

① 葑门：位于苏州城东，初名封门，以葑禺山而得名。一说其门周围多水塘，盛产葑，故名葑门。葑，即茭白。宕，低洼。此处与“荡”通。文章描绘夏日苏州士女在葑门荷花宕游乐的热闹景象。

② 天启壬戌：明熹宗二年（1622）。

③ 鱼鼈：形状如鼈（用贝壳做的瓢）的小渔船。

④ 蚁旋：像蚂蚁那样聚集在一起。

⑤ 歊暑燿烁：形容天气极为炎热。歊，热气熏蒸；燿烁：炽热。

⑥ 鞋鞞：泛指鞋子。鞞，没有鞋跟的鞋子，即拖鞋。此处以“鞋鞞”代指足迹。

⑦ 袁石公：即袁宏道，字中郎，号石公，湖广公安（今湖北公安）人。明代文学家，与兄宗道、弟中道并称三“袁”。